

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

Секція
**"МЕТОДОЛОГІЯ Й МЕТОДИКА СУЧАСНИХ
ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ"**

**БЕЗЕКВІВАЛЕНТНА ЛЕКСИКА ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ
ЯВИЩЕ НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ТВОРУ
Т. КАПОТЕ «З ХОЛОДНИМ СЕРЦЕМ»**

Белова М. І.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Прокопенко А. В.

У кожній мові існують слова та вирази, які належать до національної лексики та не мають повних аналогів в інших мовах. Адже, кожна країна, кожний народ мають свої особливі умови розвитку, які є його характерними рисами та надають йому щось особисте та неповторне. Саме це особисте і неповторне означає безеквівалентна лексика.

Безеквівалентна лексика – «слова, пов'язані з приватними культурними елементами, характерними лише для культури А і відсутні у культурі В» [1]. Вона зазнає не тільки прогресивних, а й регресивних змін.

Відмінною рисою безеквівалентних слів є характер їхнього предметного змісту. Вони можуть бути обмежені рамками навіть окремого колективу чи установи. Культурно-маркованій лексиці притаманний і колорит тимчасової лексики. Як мовне явище, найбільш тісно пов'язане з культурою, ці лексичні одиниці швидко реагують на всі зміни у розвитку суспільства. Рушійною силою всіх змін у лексиці мови є навколишня дійсність, номінативно-мовленнева творчість людини від часів родового й племінного буття до національного, міжнаціонального.

До «великої сім'ї» безеквівалентної лексики відносять реалії, що трактуються як слова, що позначають предмети, процеси і явища, характерні для життя і побуту країни, але не відзначаються науковою точністю визначення, властивою термінам. За Г. Д. Томахіним їх класифікують на етнографічні, ономастичні, суспільно-політичні, географічні та рекламні [2]. У романі «З холодним серцем» Трумена Капота можна виявити безліч вищезазначених реалій, які несуть в собі культурну цінність.

Етнографічні реалії – слова, що позначають поняття побуту, матеріальної та духовної культури, релігії, мистецтва, одягу, різних закладів, наприклад:

Every man in town must have treated me to a Dixie Cup or a box of Cracker jack [3].

He could see the towers of the pale, expensive hotels – the Fontainebleau, the Eden Roc, the Roney Plaza [3].

До ономастичних реалій відносяться слова, які позначають власні імена, а саме: топоніми, імена літературних героїв, власних назв та інше, наприклад:

They applauded a student production of “Tom Sawyer”, in which Nancy played Becky Thatcher [3].

For the young man was an incessant conceiver of voyages, not a few of which he had actually taken to Alaska, to Hawaii and Japan, to Hong Kong. [3].

До суспільно-політичних реалій відносять слова, що позначають виконавчі відомства, службові установи, наприклад:

They had celled together at Kansas State Penitentiary [3].

The Kansas Supreme Court having granted them a stay pending the outcome of appeals for a new trial filed by their lawyers [3].

Географічні реалії пов'язані з фізичною географією або суміжними науками, дуже близькі до термінів, тому чітке їх відмежування практично неможливе, наприклад:

And on the east and west by prairie lands and wheat fields [3].

Рекламні реалії пов'язані з найменуванням, а іноді навіть пропагуванням різноманітної продукції, наприклад:

Three aspirin, cold root beer, and a chain of Pall Mall cigarettes [3].

And the box of Macbeth' cigars [3].

Отже, безеквівалентна лексика є відображенням національного колориту, суспільно-політичної структури американського суспільства, його економіки та культури, побуту, умов їхнього життя, позначають предмети і явища, специфічні для культури США. Такий чіткий розподіл безеквівалентної лексики на класи, що охоплює усі сфери суспільно-політичного життя допомагає краще розуміти їхнє значення.

1. Зорівчак Р. П. Безеквівалентна лексика. – Львів : Іноземна філологія, 2000. – С. 43-45.

2. Томахин Г. Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М. : Высш. шк., 2008. – С. 17-19.
3. Capote T. In *Cold Blood*. – New York : First Vintage International Edition, February 1994. – 383 p.

THE FOUNDATION OF THE ENGLISH LANGUAGE IN FIGURES

*Voitsekhovska K.
(Sumy state University)*

Tur V.

(Public JSC Ukrnaftohkimproekt)

Academic advisor – PhD., Professor Kobyakova I. K.

English has an official status in 87 countries and territories, far more than any other language. 83% of students in European Union are studying English. Since 1989 the Pasteur Society in Paris in English has published three of the most important scientific journals. 85% of the world's international organizations make use of the English language, with one-third using English exclusively.

The history of the English language is a classic rags-to-riches tale. In the year A.D. 450 four marauding Germanic tribes crossed the North Sea and overran the Celts (following the withdrawal of Roman troops from Britain).

With the ascension of the French-speaking Normans to the throne of England in 1066, the influence of the English language probably decreased. It remained the language of the peasantry. Until 1399, England lacked a ruler whose mother tongue was English.

In the middle of 16 centuries English was not a “world class language”. Scholar Thomas Mulcaster lamented “the English tongue is of small account, stretching no further than this island of ours, nay not there over all”. Today, English has as many speakers as Latin, French, German and Spanish in 1516, when Thomas More published *Utopia*.

Thomas Cable stated that “By making English the language mainly of uneducated people, the Norman Conquest made it easier for grammatical changes to go forward unchecked”. The situation in 16th century allowed people to draw power and beauty from the imperfections of the English language.